Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie mów do uszu głupca\* – i tak pogardzi mądrością twoich słów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie staraj się przekonać głupca, pogardzi on twoją mądrością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mów do uszu głupca, bo wzgardzi mądrością twoich słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed głupim nie mów; albowiem wzgardzi roztropnością powieści twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie mów w uszach głupich, bo wzgardzą naukę wymowy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mów do uszu niemądrego, bo wzgardzi rozsądkiem twej mowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mów przed głupim, gdyż wzgardzi twoimi mądrymi słowami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mów do uszu głupca, bo pogardzi twoją roztropną mową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mów do uszu głupca, bo wzgardzi roztropnością twoich słów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mów do uszu głupiego, gdyż wzgardzi on mądrością słów twoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нічого не говори до ух безумного, щоб часом не покпив з твоїх розумних слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nic nie mów w uszy głupca, bo on ma tylko pogardę dla twoich rozumnych słów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mów do uszu głupca, bo wzgardzi twymi roztropnymi słowami. |

1. 1) Może chodzić o wysiłek zwrócenia uwagi głupca? Lub: Nie mów, gdy głupiec słucha. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 26:4</x> [↑](#footnote-ref-3)